

# 浅谈英语译学法在英语阅读教学中的简单应用

杨姝晗

湖北幼儿师范高等专科学校外语系 湖北 鄂州 436070

**【摘要】**：鉴于大部分高职学生学习英语阅读存在误区，缺少有效和系统的学习方法，高职公共英语阅读教学还缺少对阅读教学方法的探索和对常用阅读教学方法的改进完善等的实际情况，本文以湖北幼儿师范高等专科学校的公共英语阅读教学为例，分析了高职院校学生在公共英语课的阅读学习中存在的常见误区，并对此提出了一种有效且系统的教学方法“英语译学法”。围绕英语译学法这一核心概念，展示了其在公共英语阅读教学中的具体运用过程，希望能够帮助高职院校学生解决在英语阅读学习过程中出现的问题，并达到能够真正教会学生通过学习英语阅读来提高英语语言运用能力的目的。

**【关键词】**：高职院校；英语阅读教学；英语译学法；阅读学习误区

## Simple application of English translation method in English reading teaching

Shuhan Yang

Foreign Department of Hubei Preschool Teachers College Hubei Ezhou 436070

**Abstract:** Given that most students of the higher vocational college have misunderstandings of English reading learning, lack effective and systematic learning methods and general English reading course teaching still requires research and practical efforts to improve reading teaching, this paper takes general English course teaching of Hubei Preschool Teachers College as an example to analyze common misunderstandings of students in terms of English reading learning, and puts forward an effective and systematic teaching method named “English translation learning method”. Centering on the core concept of English translation method, this paper showcases the specific application process of this method in general English reading teaching course, aiming to help students of higher vocational college solve their problems in the process of English reading learning, and achieve the purpose of improving their English language skills through English reading teaching.

**Keywords:** Vocational colleges and universities; Teaching English reading; English Translation Method; Read learning myths

### 1 高职生学习英语阅读的常见误区

#### 1.1 对英语阅读的认识流于表面

作为一名教师，通过和学生交流后，发现大部分英语基础较好，阅读能力较强的学生认为教材上的英语阅读不难。这些学生认为只要多背单词，在上课的时候多做有关阅读长难句的笔记，多积累固定表达，然后多阅读，英语阅读能力就能自然而然得提高。这不仅仅是我校学生对英语阅读学习存在的误区，而是几乎所有的中国学生，也是包括学生时代的我对英语阅读学习最表面的认识。笔者认为，真正想要提高英语阅读能力是一门很深厚的学问，以学生目前学习英语阅读的方法，是没办法形成英语学习（包括阅读学习）的闭环的。

#### 1.2 对英语阅读的学习目标不明确

经过与学生进一步的交流，笔者发现大部分学生之所以对英语阅读学习有流于表面的认识，是因为他们觉得读一篇英语文章最重要的是理解这篇文章。这种认知本身并没有错，但他们并不知道真正地理解是达到一种怎样的程度，对理解的目标并不明确，自然学习英语阅读的结果也不理想。笔者通过对教学经验的积累和对英语阅读教学的反思，认为学生要想真正地理解一篇文章就应该掌握这篇文章中所有的英语表达，并学会表达地道的英语句子，同时还能保证正确的语言输出。简而言

之，真正地理解文章就需要学生通过学习英语阅读能够掌握英文表达，能把英文翻译成正宗地道的中文并还能“回译”，把中文翻译成地道准确的英文。

#### 1.3 对英语的内容和形式认知不到位

笔者在教学的过程中，通过观察学生阅读文章的顺序发现学生一般情况下都是先看英语，然后再看对应的中文翻译。他们以为这样就可以弄懂文章的大意，然而通过教学中的问答环节发现很多学生即便看了汉语译文，也还是没有读懂文章，并不能很准确地概括文章大意。学生以这种通过汉语译文来读懂英语文章的方法并不能帮助他们彻底理解英语文章的内容，学生也学不会英语的表达形式即单词、词组、搭配、句型和语法等，更没办法完成教师布置的读中读后环节的语言输出了（说和写）。

#### 1.4 “精读不精，泛读不泛”，没有语感

“精读不精”指的是学生在学习英语文章的过程中没有做到及时将学到的语言形式转化成有效的输出。“泛读不泛”指学生在阅读英语文章的过程中并没有掌握泛读和略读的阅读策略，从而无法通过泛读概括文章主旨和大意。很多同学认为泛读就是所谓的“泛泛而读”。然而，笔者认为真正的泛读并不是指数量上的多，而是次数上的多次。学生只有对泛读有正

确的理解,才能够巩固所读的内容,把语言内化,变成语言习惯,即“语感”。

### 1.5 阅读生词全靠主观猜测

高中英语教师在教授英语阅读的过程中会向学生灌输这样的一种学习方法:在阅读文章的过程中,遇到生词千万不要先查,要根据上下文来猜测词义。这样看似可以节省时间,但至于学生猜得准不准,猜完了意思敢不敢用或者会不会用等都是问题。最重要的是,不查字典,学生学的词汇是哑巴词汇,因为光靠猜词是根本学不会发音的,不学会发音就没办法表达和使用,最后英语阅读就只会变成学生用来应试的手段,对文本的阅读深度也就只会停留在做对阅读题目的层面上。

## 2 英语译学法的含义与特点

张培成老师在《汉英对比与英语学习》一书中提出了一种英语阅读学习的有效方法,这个方法叫“英语译学法”,顾名思义就是通过翻译和对比学习英语,目的是为了转换英语学习的观念,将“英语这句话怎么理解”转变为“汉语这句话用英语怎么表达”。

张培成老师在《汉英对比与英语学习》一书中对英语译学法的特点做了以下总结:

### 2.1 英语译学法顺应中国人的思维习惯

大部分学生在学习英语的时候,都经历过这样的思维过程:先把英文翻译成为中文,再把中文重新翻译为英文。而这种思维过程的本质是因为我们的母语大环境决定的,因此想要凭空把“中文”这一媒介去掉是不可能的。

### 2.2 为了利用母语,而非排斥母语

英语译学法中,汉语是英语学习的桥梁和工具。学好英文的前提必须是先把中文学好,只有中文好的学生,才能把英语理解到位,然后运用自如。

### 2.3 重视对比,利用对比,发现规律,英语译学法的核心内容是对比

英语译学法的核心是通过翻译,完成英语和汉语差异的对比。只有当学生理解了英语和汉语表达习惯和方式的不同,才能让学生真正避免“中式英语”和“哑巴英语”。

### 2.4 强调英语学习的技术性

英语译学法是为了练习英语而设计的。任何一种语言都是一种技能或者一种工具,是为交流服务的。英语本身不是学科知识,是需要通过不断练习来提高的一种语言能力。因此,学生只要愿意学,不排斥英语,只要找对方法,就可以达到真正运用语言的目的了。

### 2.5 为了重视复习,便于复习

英语译学法方便了学生进行练习。练习方便,复习也就方便。而便于复习就是要向学生传达一个信息:复习在英语学习

中至关重要。如果复习方便了,学生就没有理由不复习或者少复习了。

### 2.6 英语译学法是一种特殊的汉译英

英语译学法和汉译英是不同的。汉译英时,学生没有现成的英文译文的答案,无法知道翻译成的英文的正确性,也就无法将其作为学习、练习和复习的有效工具。然而在英语译学法中,英语原文就是正确的、地道的、可靠的语言材料,有了这种语言材料,学生可以做这种特殊的汉译英,而且学生在做这种特殊的汉译英的过程中就不会有畏难情绪了。通过大量的汉译英练习后,学生会对汉英之间的异同、汉语和英语句子的特点、汉英转换的规律就会越来越熟悉,这就是英语译学法的特殊之处。

## 3 英语译学法和语法翻译法的区别

### 3.1 使用对象不同

语法翻译法是教师使用的教学方法,而英语译学法是学生使用的学习方法。语法翻译法中,翻译是教师为了帮助学生理解英语使用的方法,而英语译学法要求学习者自己翻译和对比。前者是以教师为中心,教师主动,学生被动,而后者是以学生为中心,培养学生的自学能力。

### 3.2 最终目的不同

语法翻译法重输入,轻输出,英语译学法是为最终提高学生的外语输出能力而设计的,最终目的是让学生学会输出语言,同时提高翻译技能。

### 3.3 翻译的角色不同

语法翻译法中,翻译是帮助学生理解英语的一个步骤,而不是为了两种语言之间的对比。英语译学法则不同,特别重视语言之间的对比,翻译是为了对比,力图通过对比,发现异同的规律,以便指导学生以后的英语学习。

### 3.4 对口语的重视程度不同

语法翻译法注重书面语的学习,轻视口语的学习,而英语译学法既重视书面语的学习,又重视口语学习。初级阶段侧重于口语,高级阶段则转向书面语。

## 4 英语译学法在公共英语阅读教学中的简单应用

英语译学法虽然是一种学习方法,但是也能为英语教师教学所用,从而为学生在英语阅读的学习上助一臂之力。具体来说,教师需要帮助学生完成英汉转换和汉英转换。教师不仅要讲解英语语言知识点,还要讲解汉英语言的差异。讲解英语语言知识点是为了帮助学生正确完成英汉转换,讲解汉英差异是为了让学生掌握汉英转换的特点和规律。

下面以湖北幼儿师范高等专科学校外语系公共英语课的一堂阅读教学课为例,具体展示英语译学法在英语阅读教学过程中的具体运用。

使用英语译学法来进行阅读教学的具体步骤如下:

#### 4.1 借助地道中文翻译引导学生充分理解文章内容

课前,教师将课文的中文翻译以及课文语言知识点上传到学习平台如云班课或学习通等,并在学习平台发布课前预习任务:(1)结合中文翻译,看懂课文大意,课中抽查;(2)结合语言知识点详解,整理相关笔记并理解课文内容,课中抽查。

#### 4.2 讲解文中重要的语言知识点(词汇、搭配、语法、句型等)

教师检查完学生课前预习的情况后,继续讲解全文重要语言知识点如词汇、搭配、语法以及句型等,敦促学生做好相关语言知识点的笔记。

#### 4.3 借助中文翻译,引导学生练习全文的英译汉,汉语必须是地道的中文表达

教师给学生充分练习和准备的时间,学生可以自由练习全文的英译汉。学生在练习的过程中可以让同桌说英文,自己译成中文,然后再互换练习,教师要求学生汉语译文必须符合地道的中文表达习惯。

#### 4.4 学生独立练习英译汉,教师需检查学生练习的成果

在同桌互译练习后,学生可尝试独立一人完成课文全文的英译汉练习。在学生练习完英译汉后,教师可随机抽查学生做英译汉。教师要反复向学生强调汉语译文一定是地道的中文表达。

### 参考文献:

- [1] 张培成.汉英对比与英语学习[M].北京:北京大学出版社,2016:213-322.
- [2] 吴艳.基于高职院校英语阅读教学现状的多元化教学策略研究[J].中国多媒体与网络教学学报(中旬刊),2020(09):32-34.
- [3] 王囡囡.论高职院校英语阅读教学的现状及解决策略[J].校园英语,2019(20):59.
- [4] 李红青.探索教学方法:批判性回顾语法翻译教学法与交际教学法[J].校园英语,2019(40):98-99.
- [5] 魏羽璇.传统英语教学法与后方法教学法的比较研究[D].长春师范大学,2015.

简介信息:杨妹晗,女(1994.12-),汉族,湖北襄阳人,硕士,湖北幼儿师范高等专科学校,助教,研究方向:英语教育。

#### 4.5 借助中文译文,引导学生做汉译英

在学生练习完英译汉并能达到一定的熟练程度后,教师引导学生做汉译英练习。在练习的过程中,教师需要及时纠正学生的语言错误并在学生译错之处进行汉英对比,找出中英文差异,通过对比进一步加深学生对正确的英文表达的理解与记忆。

#### 4.6 教师对两种语言在翻译过程中的差异进行总结

教师在带领学生完成汉英互译的练习后,总结汉英互译的差异并让学生掌握规律,能更好地指导学生完成后续的汉英互译练习。

#### 4.7 布置能反复让学生对课文进行汉英互译的课后作业并做好检测

课后,教师可以布置让学生录制视频的作业,要求学生看着课文中文视译英文,然后把录好的视频上传到学习平台。教师要让学生明确视频录制的要求,并隔一周再次布置视译作业,督促学生进行有规律地复习。

### 5 结语

事实证明,缺乏英汉对比是英语教学和学习“费时低效”的最主要原因之一,要解决这个问题,英语教师自身需要增强英汉对比的意识,增加英汉和汉英转换的实践。只有这样,学生在使用英语译学法的过程中才能做到模仿性的语言学习以及翻译过程中的语体对等,并能真正让学生通过模仿性的语言学习学会使用正确的英文表达,提升其英语语言运用能力。